

Afianzamiento de la reflexión lingüística del alumnado a través del estudio del paisaje lingüístico próximo

Strengthening the linguistic reflection of students through the study of the nearby linguistic landscape

Estela Mary Peralta de Aguayo

Magíster en Ciencias del Lenguaje

Docente-Investigadora

Universidad del Cono Sur de las Américas/ Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay

Email: estmary@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Fecha de recepción: 11-11-2023

Fecha de aceptación: 25-01-2024

Resumen

En este trabajo, se presenta una experiencia pedagógica realizada con estudiantes universitarios de diferentes carreras en los primeros cursos de una universidad en Asunción. Esta experiencia se llevó a cabo en la asignatura de Técnicas de Redacción con el objetivo de fomentar la reflexión lingüística entre los estudiantes. Para lograr esto, se utilizó el estudio del paisaje lingüístico (PL), centrándose específicamente en los rótulos comerciales de las zonas de residencia de los estudiantes. Además de motivar las habilidades de observación, recolección de datos y análisis de imágenes del entorno estudiado, se buscó establecer un camino ameno para fomentar la conciencia lingüística, traspasar los límites del aula, valorar el propio contexto e identificar las particularidades lingüísticas y culturales de cada comunidad.

La investigación se centró en la escritura de las palabras, la estructura de las designaciones de los locales comerciales y la lengua utilizada en los nombres de estos. Los resultados fueron positivos, y se plantea el reto de aprovechar el corpus de imágenes obtenido para investigaciones más extensas y mejorar e innovar en prácticas futuras.

Palabras clave: Comunicación oral y escrita, paisaje lingüístico, práctica pedagógica, reflexión lingüística

Abstract

This article outlines a pedagogical endeavor undertaken with university students across diverse disciplines in the initial courses of a university in Asunción. Executed within the framework of the Writing Techniques course, the objective was to instigate linguistic contemplation among students. The method employed involved delving into the linguistic landscape (LL), specifically focusing on commercial signage in the students' residential areas. Beyond cultivating observational skills, data collection, and image analysis in the local milieu, the initiative sought to forge an immersive pathway for nurturing linguistic consciousness. It aspired to extend beyond the classroom confines, foster an appreciation for one's contextual backdrop, and discern the linguistic and cultural idiosyncrasies within each community.

The study honed in on the intricacies of word usage, the structural nuances of commercial nomenclature, and the linguistic choices embedded in their nomenclature. The outcomes proved affirmative, prompting the exploration of the amassed image corpus for more expansive research endeavors and setting the stage for ongoing enhancements and innovations in future practices.

Keywords: Oral and written communication, linguistic landscape, pedagogical practice, linguistic reflection

1. Introducción

La educación continúa siendo un desafío diario con el objetivo de proporcionar a los estudiantes las herramientas necesarias para enfrentar el “trabajo, la ciudadanía y la vida” (Scott, 2015, p. 2). Esto implica la adquisición de conocimientos y competencias esenciales en el contexto actual. Según la autora, las competencias personales, sociales y de aprendizaje son cruciales para un rendimiento óptimo en el ámbito laboral del siglo XXI. Destaca la importancia de las competencias de comunicación y cooperación para reducir los problemas comunicativos, junto con la alfabetización digital. Por lo tanto, contar con competencias básicas en el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) es indispensable para la supervivencia en los entornos nacional e internacional. Además, enfatiza que la innovación educativa es esencial para potenciar la creatividad de los estudiantes.

Monereo y Pozo (2001) establecieron un decálogo de las competencias necesarias para la educación del siglo XXI, que incluye la búsqueda crítica de información, la lectura y comprensión, la escritura y argumentación, la automatización de tareas rutinarias y el pensamiento en lo relevante, entre otras habilidades fundamentales.

En este contexto, el fortalecimiento de las habilidades comunicativas es fundamental para cualquier ciudadano. Por ello, las directrices de los organismos de educación superior en Paraguay establecen la inclusión de asignaturas relacionadas con el uso del español en el ámbito universitario. Sin embargo, esto presenta un desafío para los docentes, ya que los estudiantes a menudo consideran innecesario el énfasis en estas asignaturas debido a la creencia errónea de que ya poseen suficiente proficiencia en el idioma. Sin embargo, esta percepción dista de la realidad, lo que lleva a la necesidad de innovar para captar el interés de los estudiantes. Se propone recurrir a situaciones reales que fomenten la reflexión lingüística y una valoración positiva del uso adecuado del lenguaje tanto en lo personal como en lo profesional, aprovechando las características del paisaje lingüístico cercano en el aula.

El paisaje lingüístico y su aplicación didáctica y pedagógica

El paisaje lingüístico (PL) se refiere a las manifestaciones escritas del lenguaje que se observan en lugares públicos, como carteles

publicitarios, nombres de calles, letreros de tiendas y edificios gubernamentales (Landry y Bourthis, 1997). Es un área de estudio dentro de la sociolingüística, sociología urbana y geografía cultural que conecta los textos públicos con los contextos culturales, políticos y económicos. La investigación del paisaje lingüístico responde a preguntas sobre cómo se estructura el uso del lenguaje en los espacios, las dinámicas evidentes en esos usos, las formas dialectales utilizadas y la distribución de las lenguas identificadas.

El estudio del paisaje lingüístico se ha expandido a través de investigaciones cualitativas y cuantitativas, demostrando su interés y utilidad en diversas disciplinas. Es considerado un fondo dinámico e interactivo del movimiento urbano y puede ser utilizado como una herramienta de aprendizaje autónomo y un material didáctico innovador.

La riqueza de información que proporciona el paisaje lingüístico ha llevado a su aplicación en el ámbito pedagógico y didáctico, tanto a nivel preuniversitario como universitario. Los docentes e investigadores han destacado su potencial para el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. También se ha utilizado en la enseñanza de segundas lenguas, favoreciendo la observación, interpretación y producción lingüística, así como la exploración de respuestas propias y ajenas.

En el contexto específico de la Universidad del Cono Sur de las Américas en Asunción, Paraguay, se ha implementado una experiencia de innovación pedagógica en la asignatura de Técnicas de Redacción. Esta disciplina, impartida en el primer semestre de todas las carreras, busca afianzar la competencia comunicativa del estudiantado, abordando aspectos lingüísticos, tipologías textuales y el desarrollo de la expresión oral y escrita. El objetivo de la experiencia fue crear un espacio donde los estudiantes construyan su aprendizaje a partir de su realidad cotidiana, aprovechando conocimientos previos y utilizando el contenido curricular para innovar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se buscó propiciar el desarrollo de destrezas lingüísticas e investigativas, incluyendo la observación, recogida y análisis de datos, así como la incorporación de tecnologías de la información y comunicación (TIC) cercanas al estudiantado en las tareas dentro y fuera del aula.



2. Metodología

Esta experiencia involucró a 60 estudiantes de los primeros cursos de carreras del área de Ingeniería y Empresariales durante el primer semestre de 2023. Los estudiantes residen en Asunción, la capital del país, así como en los departamentos de Central y Cordillera. La selección de la muestra fue no probabilística, ya que participaron todos los estudiantes de tres cursos en los que la docente responsable impartía clases durante el semestre mencionado.

El proyecto se dividió en dos partes: la primera se centró en el diseño del plan docente, y la segunda

abordó la ejecución de la investigación por parte de los estudiantes. Para esbozar la planificación de la asignatura, se definieron los contenidos necesarios para implementar las actividades y se estableció el orden de abordaje de los mismos. Además, se detallaron los objetivos, recursos, destrezas lingüísticas, digitales y sociales que se utilizarían y fortalecerían con la ejecución del plan. De manera resumida, el plan incluyó las siguientes etapas: presentación del proyecto, recolección de datos, análisis de datos, redacción del informe y presentación oral.

Figura 1

Características del proyecto



Las actividades diseñadas para los estudiantes se estructuraron según como se observa en la figura 2. Estas actividades se diseñaron con el objetivo de involucrar a los estudiantes en la observación y análisis del paisaje lingüístico de su entorno, fomentando la reflexión y la conciencia lingüística

Figura 2*Actividades diseñadas para los estudiantes*

Actividades	Descripción
Captura fotográfica	Fotografiar los rótulos externos de 10 locales comerciales en sus zonas de residencia.
	Tomar una fotografía del sitio estudiado con la indicación en Google Maps.
Archivo en Google Drive	Organizar las fotografías en una carpeta individual en Google Drive.
Análisis de nombres de locales comerciales	Utilizar una lista de cotejo para analizar los nombres de los locales comerciales.
	Unidades de análisis: tipo de lengua utilizada, conformación del nombre (cartel, letrero, pasacalle, etc.), contenido de los nombres (tipo de palabra, sintagma, uso de mayúsculas/minúsculas, acentuación), componentes del texto publicitario.
Redacción del informe final	Considerar los momentos de pre-escritura, escritura y post-escritura en la elaboración del informe.
	La actividad será evaluada mediante una rúbrica.
Presentación oral	Realizar una presentación oral del trabajo realizado.
	La actividad será evaluada con una lista de cotejo.

3. Resultados

La puesta en marcha del proyecto conllevó al desarrollo de los contenidos programáticos precisos para el análisis lingüístico: signo lingüístico, proceso de la comunicación, funciones del lenguaje, proceso de formación de palabras,

tipos de palabras, variación lingüística, lengua, norma y habla, texto expositivo y académico; la exposición oral, entre otras. De igual manera, se desarrolló una clase expositiva sobre el paisaje lingüístico: concepto, finalidades y métodos de recolección de datos.



Figura 3

Delimitación de una zona de estudio, Lambaré, departamento Central, Paraguay.



Se accedió al Laboratorio de Informática para demostrar y practicar sobre el uso de Google Maps, la toma de fotografías y el archivo en una carpeta de Google Drive, así como el uso del procesador de texto Word y programas de presentación de diapositivas como PowerPoint y Canva. Además, se les brindó datos sobre el uso de diccionarios digitales, que suponían la identificación de las entradas, las categorías gramaticales, la etimología, acepciones, datos geográficos, pragmáticos e históricos.

En el mes de mayo, cada estudiante realizó la búsqueda del corpus fotográfico en su entorno próximo inmediato: su zona de residencia. Posteriormente, en junio se procedió a la entrega del informe del trabajo efectuado, y luego se llevó a cabo la presentación oral de los trabajos, lo cual permitió compartir la experiencia, dar a conocer los hallazgos y dejar algunas reflexiones sobre estos y el aprendizaje alcanzado. Se listan los comentarios en las líneas subsiguientes:

- (1) "Podemos notar varios elementos en común en las imágenes recolectadas, la primera es que en los carteles se escriben en mayúsculas y van acompañados de imágenes. Algunos presentan ligeras faltas ortográficas. Se aprecia que el idioma dominante es el español" (Estudiante de Ingeniería Industrial).
- (2) "Los diseños de los carteles son sencillos, predomina el texto, uso de expresiones coloquiales, el español es el

idioma predominante" (Estudiante de Marketing).

- (3) "El análisis del paisaje lingüístico revela que los anuncios publicitarios de los locales comerciales buscan promocionar sus productos y servicios, emplean diversas herramientas, como combinaciones de colores, palabras e imágenes" (Estudiante de Ingeniería Eléctrica).
- (4) "Predominan los carteles, las lenguas utilizadas son el español, inglés, guaraní, italiano" (Estudiante de Comercio Internacional).
- (5) "Se percibe el uso incorrecto de las palabras en los carteles. Este trabajo permitió ver que es importante leer antes de escribir, conocer las palabras y su categoría para la concordancia" (Estudiante de Ingeniería Mecatrónica).

Las afirmaciones citadas anteriormente refieren que los paisajes lingüísticos examinados por los estudiantes comprueban el uso predominante de la lengua española, la presencia de idiosincrasias en los textos analizados, la preferencia de uso de carteles como soporte publicitario de las rotulaciones y la relevancia del conocimiento lingüístico.

En cuanto a las designaciones comerciales, identificaron que estas se constituyen, mayormente, por sintagmas nominales. Los

escritos en español incluyen abreviaciones, acortamientos, derivaciones, siglas, unidades de medida, así como numeraciones. Se recurre al hibridismo con los extranjerismos y especialmente en aquellos que utilizan la lengua guaraní. Por ejemplo, el nombre del local puede ir en guaraní y el tipo de local en español, como “Supermercado Areté”, donde el sustantivo supermercado detalla el tipo de local y Areté (en guaraní significa fiesta, feriado..., pero esta

se tilda según las normas de la lengua española, por ende, corresponde a un préstamo adaptado). También se detectaron conformaciones inversas como “Pohã Renda María Auxiliadora” (‘pohã’ remedio, hierbas medicinales, ‘renda’ local, puesto...), o “Bodega Pytã’i” (tipo de local en español, nombre en guaraní “pytã’i” (rojita, alude a un tipo de hormiga, pero en este caso se elide el nombre del insecto y se añade la imagen de esta).

Figura 4

Rótulo comercial híbrido español guaraní. Barrio Piro’y, Capiatá, departamento Central, Paraguay



Figura 5

Rótulo comercial híbrido español guaraní. Ciudad de Limpio, departamento Central, Paraguay

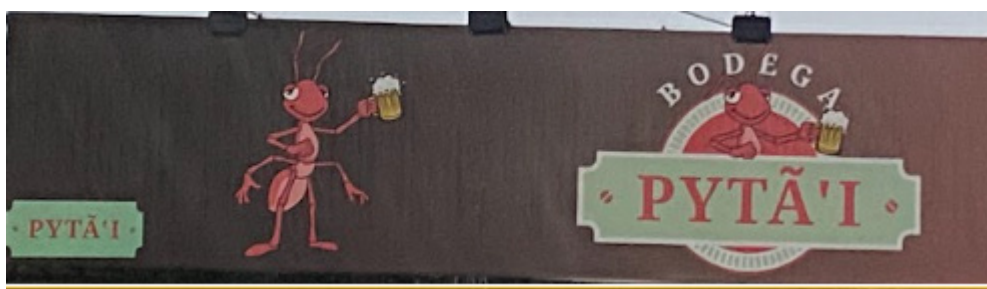


Figura 6

Rótulo comercial en español. Ciudad de Lambaré, departamento Central, Paraguay



Figura 7

Rótulo comercial en español, ciudad de Fernando de la Mora, departamento Central, Paraguay



4. Discusión

Se confirma la utilidad del Paisaje Lingüístico (PL) en la clase de Lengua Materna (L1) del contexto universitario para el fortalecimiento de la producción escrita y oral. A través de la observación del entorno cercano, es posible comprender y aprender, ya que un PL evidencia no solo hechos lingüísticos, sino también la puesta en práctica de las políticas lingüísticas. Esta experiencia permitió a los estudiantes identificar claramente la situación lingüística de sus comunidades y, mediante el contraste con los distintos hallazgos, confirmar la preeminencia del español, el uso de extranjerismos y una escasa presencia del guaraní. Además, se observaron los cambios sociales evidentes en barrios populares y residenciales, así como diferentes tipos de elementos utilizados en contextos carenciados y sofisticados.

Durante la evaluación de la experiencia, se destacó la importancia de la escritura correcta de las palabras y el aprovechamiento de los diccionarios para distinguir el tipo de palabra utilizada. La recopilación de información, es decir, la captación de imágenes, se desarrolló sin dificultades, con los estudiantes colaborando entre sí ante cualquier inconveniente surgido. Sin embargo, se verificó la falta de alfabetización digital, especialmente en el uso de las aplicaciones de los teléfonos celulares, el procesador de texto y la presentación con ayuda de diapositivas, así como la escritura mediante la computadora. Este

hecho evidencia que, a pesar de que los alumnos son nativos digitales, no todos poseen las mismas condiciones económicas y los conocimientos sobre el uso de estos recursos. Es importante señalar que todos los participantes cuentan con teléfonos celulares, pero pocos poseen una computadora en sus hogares.

Siguiendo las afirmaciones de Rubio Perea (2022), creemos que esta propuesta es replicable y que el acercamiento al ambiente cercano del alumnado es un camino fructífero para el aprendizaje, permitiendo aplicar técnicas de investigación como la observación directa in situ del fenómeno de estudio, lo cual contribuye a una reflexión propia y la posibilidad de hipotetizar y generalizar. Concordamos con Pons (2020) en que el PL brinda al alumnado datos para aprender los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de una lengua. Los resultados son positivos y se pueden ampliar con mejoras oportunas. Se apostó a la combinación de los contenidos curriculares, al desarrollo de competencias, al aprendizaje autónomo y cooperativo, y al uso de las TIC, indispensables para el desenvolvimiento personal y profesional.

Reflexionamos que, pese a sus limitaciones, la ejecución de pesquisas dentro del aula viabiliza el descubrimiento de hechos que conllevan a la reflexión lingüística y esta, a su vez, encauza de manera más llana la conciencia lingüística. Las falencias identificadas señalan la necesidad de incluir el desarrollo de las competencias digitales básicas cuando se decide utilizar las TIC.

5. Referencias

- Burwell, C. y Lenters, K. (2015). "Word on the Street: Investigating linguistic landscapes with urban Canadian youth". En *Pedagogies: An International Journal*, 10:3, 201-221. Routledge. Tylos & Francis Group.
- Cenoz, J. y D. Gorter (2008). "Linguistic Landscape as an additional source of input in second language acquisition", *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 46, pp. 257-276.
- Esteba Ramos, D. (2013). "¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera". En Ruiz Miyares, L. (ed.). *Actualizaciones en Comunicación Social Centro de Lingüística Aplicada*, Santiago de Cuba, pp. 47-47.
- Fernández Juncal, C. (2019). "Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización". En *Cultura, lenguaje y representación*, 21, 39-54. <https://doi.org/10.6035/CLR.2019.21.3>
- Malinowski, D. (2010). "Showing Seeing in the Korean Linguistic Landscape". En Shohamy, E. et al. (Eds.). En *Linguistic Landscape in the City*, Bristol: Multilingual Matters, pp. 199-215.
- Malinowski, D. (2015). "Opening spaces of learning in the linguistic landscape". En *Linguistic Landscape*, 1(1), pp. 95-113.
- Méndez Chaves, J. (2018). "De la calle al aula: Paisaje lingüístico de Logroño". En *Belezos: Revista de cultura popular y tradiciones de La Rioja*. N.º 38 págs. 82-85.
- Monereo, C. y Pozo, J.I. (2001). "Competencias para sobrevivir en el siglo XXI". En *Cuadernos de Pedagogía*, n.º 298 (enero), pp. 50-55.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación Provincial de Sevilla.
- Pons Rodríguez, L. (2020). *El árbol de la lengua*. Arpa editores.
- Rubio Perea, E. (2022). "El paisaje lingüístico (PL): diseño de una situación de aprendizaje para la clase de lengua castellana y literatura". UMA: <https://hdl.handle.net/10630/25473>
- Sáez Rivera, D. M. (2014). "El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques". En Zimmerman, Kl. (Ed.), *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normal, actitudes y perspectivas*, Madrid-Frankfurt a. M.: Iberoamericana/ Vervuert, pp. 403-440.
- Sáez Rivera, D. M. (2021). "El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español". En *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*. 1, pp. 167-204. <https://doi.org/10.37536/rr.1.1.2021.1504>
- Scott, C. L. (2015). *El futuro del aprendizaje 2 ¿Qué tipo de aprendizaje se necesita en el siglo XXI? En investigación y prospectiva en educación*. Documentos de trabajo. Unesco.